

UWM Translation & Interpreting Studies
Qualifying Exam

Language pair: Russian > English

PLEASE SEND AN EMAIL REPLY as soon as you receive the exam.

Please read the following instructions carefully. This is a two-part, two-hour exam.

- The first part is a translation of approximately 200 words in your language pair.
- The second part is a 300- to 500-word essay (approximately two typed pages), to be written in **ENGLISH**.

You are strongly encouraged to use comprehensive print dictionaries in your translation, but you may also use the internet or other online resources during the exam period.

You should allot one hour for the translation and one hour for the essay. It is best to translate in one hour and then let your translation rest while you write your essay. Please allow yourself enough time to proofread and edit both your translation and your essay.

You should complete the translation passage and essay in their entirety. We will not, however, count words in your essay.

The essay will be used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in Translation & Interpreting Studies at UWM.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*its* vs *it's*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria that will be used to evaluate your work.

If you have questions, please ask before beginning the exam. If you have questions after the exam, please contact the Chair of Translation and Interpreting Studies, Lorena Terando (terando@uwm.edu). Good luck!

Part 1: Translation

Please translate the following text, including headline, into English:

История развития робототехники

В средние века большой популярностью пользовались различного рода автоматы, основанные на использовании часовых механизмов. Были созданы всевозможные часы с движущимися фигурами людей, ангелов и т. п. К этому периоду относятся сведения о создании первых подвижных человекоподобных механических фигур – андроидов. Так, андроид алхимика Альберта Великого (1193 – 1280) представлял собой куклу в рост человека, которая, когда стучали в дверь, открывала и закрывала ее, кланяясь при этом входящему. В 13 веке Альберт Великий создал автомат, ставший впоследствии известным как «говорящая голова», способный воспроизводить человеческий голос. В 1495 году Леонардо да Винчи разработал детальный проект механического человека, способного двигать руками и поворачивать голову. А в 1500 году он построил механического льва, который при въезде короля Франции в Милан выдвигался, раздирая когтями грудь и показывая герб Франции. Работы по созданию андроидов достигли наибольшего развития в XVIII в. одновременно с расцветом часового мастерства. Французский механик и изобретатель Жак де Вокансон (1709-1789) создал в 1738 году первое работающее человекоподобное устройство (андроид), которое играло на флейте. «Флейтист» был ростом с человека. Подвижными пальцами он мог исполнять 11 мелодий с помощью заложенной в него программы. Вокансон также создал механическую утку, покрытую настоящими перьями, которая могла ходить, двигать крыльями, кричать, пить воду, клевать зерно и, перемалывая его маленькой внутренней мельницей, отправлять нужду на пол.

Part 2: Essay

The essay is used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in UWM's Graduate Program in Translation.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*their* vs *they're*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria used to evaluate your work.

Essay question:

[sample question unavailable; general essay topic related to translation & interpreting.]